

Ce vocabulaire adapté du Journal officiel (JO) de la République française est **recommandé** pour tous et d'**emploi obligatoire** pour les services de l'État et ses établissements publics.

22^e liste du vocabulaire de l'économie et des finances

*adaptée du Journal officiel (JO)
du 13 mars 2013*

10 termes isolés du vocabulaire des affaires

*adaptés des Journaux officiels (JO)
de janvier, mars et mai 2013*



actions pour promouvoir le français des affaires
et les langues partenaires de la francophonie

Sous le patronage de la Délégation générale
à la langue française et aux langues de France,
de l'Organisation internationale de la Francophonie
et de l'Union internationale de la presse francophone

22^e LISTE DU VOCABULAIRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES ADAPTÉE DU JO DU 13 MARS 2013

Administration allégée pour *lean administration*

Analyste des données commerciales pour *sales and pricing analyst*

Analyste en logistique pour *distribution analyst, logistics analyst*

Arbitrage sur valeur liquidative pour *market timing*

Opération consistant à tirer profit d'un écart entre la valeur liquidative des parts d'un fonds, habituellement calculée une fois par jour à une heure fixée d'avance, et leur valeur de marché, qui peut varier tout au long de la journée.

Note :

1. Lorsque l'arbitrage sur valeur liquidative a lieu après une heure limite, l'Autorité des marchés financiers le considère comme répréhensible car il porte atteinte à l'égalité entre les porteurs.

2. L'expression anglaise *market timing* recouvre plus largement, dans les pays anglo-saxons, toute opération visant à tirer parti d'une différence de valeur dans une période de temps.

Assistance-client (langage professionnel) pour *help desk*

Service chargé, au sein d'une entreprise, de répondre aux difficultés des clients.

Capacité d'autofinancement (CAF) pour *cash flow, self-financing capacity*

Résultat dégagé par une entreprise au cours d'une période de référence une fois les produits encaissés et les charges décaissées.

Note : Il convient de distinguer la « **capacité d'autofinancement** » du « **flux de trésorerie** », bien que le terme anglais *cash flow* recouvre les deux notions.

Catégorie investissement pour *investment grade*

Catégorie dans laquelle les agences de notation classent les émetteurs ou les titres qui, selon elles, présentent un risque faible.

Catégorie spéculative pour *non-investment grade, speculative grade*

Catégorie dans laquelle les agences de notation classent les émetteurs ou les titres qui, selon elles, présentent un risque élevé.

Collection éclair pour *fast fashion*

Collection de prêt-à-porter s'inspirant des dernières tendances de la mode, qui comporte un nombre limité de pièces et ne donne pas lieu à réassortiment.

Courtier principal pour *prime broker*

Intermédiaire fournissant aux gérants de fonds spéculatifs ou d'autres fonds professionnels des services tels que le prêt de titres et l'exécution d'ordres, ou encore un soutien technique et opérationnel.

Coût complet d'un bien pour *total cost of ownership (TCO)*

Somme des coûts d'un bien tout au long de son cycle de vie, incluant les coûts directs et les coûts indirects.

Note : Le coût complet d'un bien peut concerner le propriétaire comme le locataire.

Descriptif pour *fact book, factsheet, one pager, onepager*

Fiche d'information portant sur un sujet donné.

Note : Dans le domaine de l'économie et des finances, un descriptif peut porter sur un produit, un service, une entreprise ou un émetteur de titres.

État des lieux pour *reality check*

Description d'une situation donnant lieu éventuellement à une comparaison avec un cahier des charges.

Flux de trésorerie pour *cash flow*

Ensemble des entrées et sorties de trésorerie et d'équivalents de trésorerie.

Note : On peut distinguer plusieurs catégories de flux de trésorerie, selon que celui-ci provient de l'activité des opérations de financement ou encore des opérations d'investissement.

Indice relationnel pour *relationship score (RSC)*

Indicateur chiffré de la qualité des relations qu'une entreprise entretient avec ses clients.

Note : L'indice relationnel est établi soit par l'entreprise elle-même, soit par un organisme extérieur.

Introduceur agréé pour *listing sponsor*

Intermédiaire financier accompagnant un émetteur de titres dans la préparation de sa cotation sur un marché et l'assistant durant son parcours boursier.

Investissement en capital, capital-investissement (langage professionnel) pour *private equity*

Activité consistant à investir dans des entreprises non cotées en Bourse.

Note : L'investissement en capital permet, par exemple, d'accompagner la création d'une entreprise, de soutenir sa croissance ou de faciliter son rachat, total ou partiel.

Neuromercatique pour *neuromarketing*

Étude des mécanismes cérébraux susceptibles d'intervenir dans le comportement des consommateurs.

Note : La neuromercatique recourt notamment aux techniques de l'imagerie médicale et observe la façon dont le cerveau répond à divers stimuli.

Obligation à haut rendement pour *high yield, high yield bond*

Obligation non convertible qui offre un rendement élevé en raison du risque supposé qu'elle comporte.

Période de secret pour *black-out period*

Période durant laquelle les membres du syndicat de placement travaillant à l'introduction en Bourse des titres d'une entreprise ou à l'augmentation de son capital s'engagent à ne diffuser aucune information.

Période de silence pour *quiet period, waiting period*

Période durant laquelle un émetteur est tenu de ne pas fournir d'informations concernant un appel public à l'épargne.

Personnalisation pour *customisation (GB), customization (EU)*

Adaptation d'un produit ou d'un service à la demande spécifique exprimée par un client, de façon à le rendre plus conforme à ses goûts.

Picorage de titres pour *stock picking*

Méthode de gestion d'un portefeuille consistant à privilégier des titres pour leurs potentialités propres.

Note : Le picorage de titres s'oppose à la gestion de portefeuilles constitués d'un échantillon pondéré de valeurs, représentant tous les secteurs économiques ou la plupart d'entre eux.

Rapport d'étape pour *milestone report, progress report, term sheet*

Document faisant état de l'avancement d'un projet à un moment considéré comme significatif.

Scénario du pire pour *worst-case scenario*

Hypothèse d'évolution d'une entreprise qui prend en compte l'environnement le plus défavorable.

Stockage groupé pour *cross-stocking*

Méthode consistant à concentrer dans un nombre réduit de dépôts des stocks de provenances diverses.

Stratégie de croissance pour *growth approach, growth investing strategy, growth investment strategy, growth strategy*

Stratégie de placement consistant, dans la gestion d'un portefeuille, à privilégier les titres de sociétés qui offrent un potentiel de croissance important.

Stratégie de valorisation pour *value approach, value investing strategy, value investment strategy, value strategy*

Stratégie de placement consistant, dans la gestion d'un portefeuille, à privilégier les titres dont le cours de Bourse paraît sous-côté par rapport à la valeur réelle de la société.

Trésorerie disponible pour *free cash flow*

Trésorerie restant à la disposition d'une entreprise après l'affectation des sommes nécessaires à l'achat de nouveaux éléments d'actifs, au règlement des échéances et au paiement des dividendes.

10 TERMES ISOLÉS DU VOCABULAIRE DES AFFAIRES ADAPTÉS DES JO DE JANVIER, MARS ET MAI 2013

Achat à effet de levier (AEL) pour *leveraged buy-out (LBO)*

Acquisition d'une entreprise au moyen d'un faible apport de capitaux propres et d'un recours important à l'emprunt. (JO du 23 janvier 2013)

Apportez votre équipement personnel de communication (AVEC) pour *bring your own device (BYOD)*

Se dit de l'utilisation, dans un cadre professionnel, d'un matériel personnel tel qu'un téléphone multifonction ou un ordinateur. (JO du 24 mars 2013)

Coque (domaine : matériaux) pour *blister, blister pack*

Emballage thermoformé assurant la présentation et la protection d'un produit. (JO du 5 mars 2013)

Encadrement tarifaire pour *price cap*

Méthode consistant à fixer, pour une période donnée, les limites respectives de l'augmentation ou de la diminution des tarifs, en particulier ceux d'un service universel ; par extension, l'écart de prix ou le pourcentage d'évolution ainsi fixé. Note : L'encadrement tarifaire est utilisé en particulier pour des activités économiques soumises à régulation. (JO du 5 mars 2013)

Établissement à fort effet de levier (EFEL) pour *highly leveraged institution (HLI)*

Établissement spécialisé dans l'achat et la vente d'actifs, dont le financement repose sur une proportion importante d'endettement par rapport aux fonds propres engagés. (JO du 23 janvier 2013)

Film (domaine : matériaux) pour *sleeve*

Fine pellicule de plastique transparente destinée à l'emballage d'un objet dont elle épouse la forme. (JO du 5 mars 2013)



RÉPONDRE À VOS BESOINS

- Terme du monde des affaires pour lequel vous recherchez un équivalent français :

.....

- Vos coordonnées (*facultatif*) :

.....

.....

.....

Financement participatif pour *crowdfunding*

Financement faisant appel à un grand nombre de personnes, généralement des internautes, pour qu'elles investissent les fonds nécessaires à l'aboutissement d'un projet.

Note :

1. Le financement participatif a pris son essor avec le développement de l'internet. Les contributions sont sollicitées pour des projets de diverse nature (œuvres, produits, services, évènements, culturels ou commerciaux).
2. La collecte en ligne des contributions peut être assurée par les promoteurs des projets eux-mêmes ou s'appuyer sur des plateformes spécialisées.

(JO du 18 mai 2013)

Mot-dièse pour *hashtag*

Suite signifiante de caractères sans espace commençant par le signe # (dièse), qui signale un sujet d'intérêt et est insérée dans un message par son rédacteur afin d'en faciliter le repérage.

Note :

1. En cliquant sur un mot-dièse, le lecteur a accès à l'ensemble des messages qui le contiennent.
2. L'usage du **mot-dièse** est particulièrement répandu dans les réseaux sociaux fonctionnant par minimessages.
3. Pluriel : **mots-dièse**.

(JO du 23 janvier 2013)

Service universel pour *universal service*

Ensemble minimal des services que des opérateurs doivent fournir selon la réglementation aux usagers dans un marché régulé.

Note : Un exemple de service universel en France est le service universel postal qui est une des missions du service public postal. *(JO du 5 mars 2013)*

Sous-film (locution adjectivale), **mis sous film** (domaine : matériaux) pour *sleeved*

(JO du 5 mars 2013)

En dehors du site de l'APFA pour le français des affaires

www.apfa.asso.fr

les sites de référence sont :

www.academie-francaise.fr/dictionnaire ;

www.francophonie.org ; www.franceterme.culture.fr ;

www.journal-officiel.gouv.fr ; www.granddictionnaire.com ;

www.langue-francaise.org ; www.terminologie.fr

Dépliant édité par l'APFA-Les Mots d'Or

ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

- ET LES LANGUES PARTENAIRES DE LA FRANCOPHONIE

Association Loi 1901 - Journal Officiel du 7 mars 1984

N° SIRET 348 19652800015

APFA - Les Mots d'Or

278 rue de Sandillon

45590 SAINT-CYR-EN-VAL

FRANCE

Téléphone : 33 (0)2 38 76 24 05

Courriel : apfa.lemotdor@orange.fr

Site : www.apfa.asso.fr

Table d'équivalence de la 22^e liste

<i>black-out period</i>	période de secret
<i>cash flow</i>	flux de trésorerie
<i>cash flow, self-financing capacity</i>	capacité d'autofinancement (CAF)
<i>cross-stocking</i>	stockage groupé
<i>customisation (GB), customization (EU)</i>	personnalisation
<i>distribution analyst, logistics analyst</i>	analyste en logistique
<i>fact book, factsheet, one pager, onepager</i>	descriptif
<i>fast fashion</i>	collection éclair
<i>free cash flow</i>	trésorerie disponible
<i>growth approach, growth investing strategy, growth investment strategy, growth strategy</i>	stratégie de croissance
<i>help desk</i>	assistance-client (langage professionnel)
<i>high yield, high yield bond</i>	obligation à haut rendement
<i>investment grade</i>	catégorie investissement
<i>lean administration</i>	administration allégée
<i>listing sponsor</i>	introduceur agréé
<i>logistics analyst, distribution analyst</i>	analyste en logistique
<i>market timing</i>	arbitrage sur valeur liquidative
<i>milestone report, progress report, term sheet</i>	rapport d'étape
<i>neuromarketing</i>	neuromercatique
<i>non-investment grade, speculative grade</i>	catégorie spéculative
<i>one pager, fact book, factsheet, onepager</i>	descriptif
<i>prime broker</i>	courtier principal
<i>private equity</i>	investissement en capital, capital-investissement (langage professionnel)
<i>progress report, milestone report, term sheet</i>	rapport d'étape
<i>quiet period, waiting period</i>	période de silence
<i>reality check</i>	état des lieux
<i>relationship score (RSC)</i>	indice relationnel
<i>sales and pricing analyst</i>	analyste des données commerciales
<i>self-financing capacity, cash flow</i>	capacité d'autofinancement (CAF)
<i>speculative grade, on-investment grade</i>	catégorie spéculative
<i>stock picking</i>	picorage de titres
<i>term sheet, milestone report, progress report</i>	rapport d'étape
<i>total cost of ownership (TCO)</i>	coût complet d'un bien
<i>value approach, value investing strategy, value investment strategy, value strategy</i>	stratégie de valorisation
<i>waiting period, quiet period</i>	période de silence
<i>worst-case scenario</i>	scénario du pire

Table d'équivalence des 10 termes isolés du vocabulaire des affaires

<i>blister, blister pack</i>	coque
<i>bring your own device (BYOD)</i>	apportez votre équipement personnel de communication (AVEC)
<i>crowdfunding</i>	financement participatif
<i>hashtag</i>	mot-dièse
<i>highly leveraged institution (HLI)</i>	établissement à fort effet de levier (EFEL)
<i>leveraged buy-out (LBO)</i>	achat à effet de levier (AEL)
<i>price cap</i>	encadrement tarifaire
<i>sleeve (domaine : matériaux)</i>	film
<i>sleeved (domaine : matériaux)</i>	sous film (locution adjectivale), mis sous film
<i>universal service</i>	service universel